Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/135

Question

Vai latviski atveidotajiem saliktajiem vietvārdiem loka visus patstāvīgos vārdus vai arī tikai pēdējo komponentu, piemēram, ***Riva del Gardā***
vai ***Rivā del Gardā***?

Answer

Valodas praksē nostiprinājies princips, ka loka tikai pēdējo komponentu, nevis visu vietvārdu, kaut gan būtu pieļaujams arī locīt visus vietvārda patstāvīgos vārdus. Tātad – ***Riva del Gardā***.

Atbildi sniedzis toreizējais Latviešu valodas ekspertu komisijas Vietvārdu apakškomisijas priekšsēdētājs *Dr. habil. philol.* Ojārs Bušs: „Īpašu noteikumu (un arī konsekvences) šajos gadījumos nav. Uz vairākkomponentu vietvārdu atveidojumiem no dažādām valodām var vispārināt principu, kas vairumā gadījumu jau praksē darbojas: gramatiski locīt tikai pēdējo komponentu, nevis visu vietvārdu, kaut arī tur būtu rakstības pauze (*Novaja Zemļa – uz Novaja Zemļu*, *Valle de Aosta – Valle de Aostā*). Tomēr praksē ir bijis vismaz viens izņēmums, kad 1956. gada ziemas olimpisko spēļu norises vietas *Kortīna d'Ampeco* nosaukumam palaikam tiek locīts pirmais komponents (iespējams, to veicinājusi otrā komponenta nelokāmība). Tādējādi būtu iespējams gan lokāms, gan nelokāms variants."

© Latviešu valodas aģentūra, 2017